

Hablante Ch'orti': Isidro González
Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 146-150
Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

7 Toad - E *Sapo*

1. Ayan otronte' e ojroner tamar taka e *sapo*.

Hay otra la cuenta sobre con el sapo.

E *sapo*, che ke' ayan inte' *diya* tama inte'

El sapo, dicen que había un día a una

noj'k'in war ache'na inte' nujb'ya'r, i ayan e lajb'a'r

fiesta hacía una boda, y había la música

tama e otot. I war ak'aywi e *jente*, lo ke' turob'

en la casa. Y cantaban la gente, lo que estaba

tama e otot.

en la casa.

15. I ja'xto e *sapo* utajwi ub'a taka inte' winik.

Y después el sapo se encontró con un hombre

Konda tajwina, ub'na twa' ke chi

Cuando fue encontrado, oyó que que alguien

war ak'aywi tama e otot xe' tya' ayan
cantaba en la casa que donde había

e nojk'in.
la fiesta.

26. Che twa', "tiyo sapo, tya' war iyo'pa
Dijo, "tío sapo, ¿de dónde vienes,
ko'ra."
por favor?

30. Ja'xir che, "yaj war inyo'pa inxana."
Él dijo, "aquí vengo caminando."

32. *Entonces* arob'na, "I ana'ta ka ne't chi war ak'aywi
Entonces preguntó, "¿Y saber que tú que cantar

sakojpa ta nojk'in sajmi?"
amanecer a fiesta esta mañana?"

38. I ja'xir che, "koxto ne'n atz'i!"
Y él dijo, "pues, yo sí!"

40. *Entonces* che e winik, "entonces kano ajchi'
Entonces dijo el hombre, "entonces aprende a quién

k'aywe't."
cantas."

44. E *sapo* che', "koxtó kanwe'n."
El *sapo* dijo, "pues, aprendí."

46. *Entonces* che twa', "ma'chi k'ani ache inte'
Entonces dijo ??? "¿no quieres hacer una

tonada? K'ani u'mb'i. K'ani u'mb'i ko'ra kocha
tonada? Quiero escuchar. Querer escuchar un poco como

ik'aywi."
cantas."

53. *Entonces* ja'xir che "pero ne'n ma'chi uyub'ye'n
Entonces él dijo "pero yo no puedo

ink'aywi ta takinar."
cantar en el tiempo de sequía (verano)

57. *Entonces* che e winik, "I kocha ixto ik'aywi?"
Entonces dijo el hombre, "¿Y cómo entonces cantas?"

59. "Ne'n ink'aywi tama e ja' i *poreso* ti'n
"Yo canto en el agua y por eso él que

k'ani uyub'i kocha ink'aywi, uk'ani twa'

quiere escuchar como canto quiere (hay que) que

usajka e ja' uyajk'e'n."

encuentre el agua me da."

68. *Entonces* e winik yaja', che ke', uch'ami

Entonces el hombre ese, dicen que tomó

ko'ra ja', uch'ab'u e *sapo* tamar

un poco agua puso el sapo en ella

i konda ixto ochoy ch'a'n e *sapo*, kay

y cuando entonces entrar acostarse el sapo, comenzó a

k'aywi. Che, "t'un t'um t'un t'um". Ja'xto *utonada*.

cantar. Decir, "tun tum tun tum". Esto es su tonada

82. *Entonces* che twa' umen e winik, "*Pero* ne't. *Tiyo*

Entonces dijo por el hombre, "*Pero* tú. Tío

Sapo me' xe'ya'x? Maja'x maja'x ne't kisas

Sapo, no el ??? No él él no tú quizás

war ik'aywi sakojpa sajmi u'mb'i *porke'* xe'

cantabas amanecer esta mañana oír porque él que

war ak'aywi sajmi galan uyub'na'r *utonada*. Ne't

cantaba esta mañana galána oír su tonada. Tú

ma'chi erer alok'oy ik'aywi.”
no puedes salir cantando.”

93. *Entonces* e sapo sub'ajra uyub'i kwando'
Entonces el sapo tenía vergüenza de oír cuando

aro'b'na ke' ma'chi o'b'na k'aywi porke utonada
dijo que no podía cantar porque su tonada

maja'x galan uyub'na'r. Entonces ja'xir umen e
no galán su oír. Entonces él por la

su'b'ar *esto* utz'ujri unak'u't uyub'i kwando
vergüenza ??? peló sus ojos oír cuando

arob'na ke' “ma'chi uyub'ye't ik'aywi. Sub'ajra
era dicho que “no oyes cantas. Avergonzado

esto unukres unak'u't.

??? agrandados su ojos.

108. I poreso kone'r e sapo k'o b'irik unak'u't
Y por eso hoy el sapo grande sus ojos

kawira. Konda uwiro'n *ejsto* umu'tsru

ver. Cuando nos ver hasta cierra

unak'u't uwiro'n. I kondo uyarujse unak'u't utz'ujri
los ojos nos ver. Y cuando abre sus ojos pela

takix unak'u't uwiro'n porke' che ke' umen
tantos sus ojos nos vemos porque dicen que por

e sub'ar porke' arob'na ke' ma'chi uyub'a'k'
la vergüenza porque era dicho que no podía

ma'chi o'b'na ak'aywi.
no podía cantar.

120. I tamar esto kon'er e sapo b'an ak'aywi
Y a esto hoy el sapo así canta

konde ch'a'r tama e ja'. Ayan ya' laguna
cuando acuesta en el agua. Hay allí laguna

tya' a'gwa ne ja' i ya' usik'b'o'p ach'a'nob' tamar i
donde queda agua y allá montan acostándose en ella y

tuno'r e akb'ar ach'a'n ak'aywob' tama e ja'.
todas las tardes acuestan cantan en el agua

Uchob' e t'un t'um porke' b'an ak'aywo'b'

Hacen el tum tum porque así cantar.

139. Pero tu't ja'xir che ke' galan ak'aywi. Pero tiko'yt

Pero a sí él dicen que galán cantar. Pero a

no'n maja'x k'ay lo ke' uche. Pero no'n ma

nosotros no comencemos lo que hace. Pero nosotros no

kana'ta kawa're ke ma'chi alok'oy ak'yawi porke'

sabemos decir que no sale cantando porque

ma'chi k'ani kasub'ar e mas kocha sub'ajrna tamar

no queremos avergonzar el más como avergonzado de sí

e inyajr.

la otra vez.